

ALGUNAS PUBLICACIONES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Como en los números anteriores de *Estudios de Cultura Náhuatl*, también en éste doy noticia de algunos títulos que versan sobre la lengua y cultura de los pueblos nahuas. Dado que el número de publicaciones sobre el tema es muy grande, las aquí reunidas son sólo las que han llegado a mis manos. En números sucesivos de la revista intentaré reunir otros títulos con objeto de mantener informados a los lectores de las nuevas aportaciones en este campo, cada vez más cultivado por mexicanos y extranjeros.

Tres hallazgos de importancia singular

En primerísimo lugar quiero dar a conocer tres nuevos escritos en náhuatl que se han encontrado en las últimas fechas. Dos de ellos son libros impresos; el tercero es un texto manuscrito.

Los dos impresos, del siglo xvi, han sido dados a conocer por Luis Resines y se guardan en la biblioteca de la Universidad de Salamanca. El primero es una obra de Alonso de Molina que se consideraba perdida, la *Vida del Bienaventurado Sant Francisco*. . . . Agora nuevamente traducida en la lengua mexicana por. . . . En México, en casa de Pedro Balli, 1577. En breve saldrá una reproducción de ella preparada por Luis Resines.

El segundo impreso se describe a continuación:

PAREJA, FRANCISCO de, *Doctrina cristiana muy útil y necesaria*, México, 1578. Edición y estudio al cuidado de Luis Resines, Salamanca, 1990, 140 p. × 16 fojas, r. y v. de facsímil. (Acta Salmaticensia 2.)

En la portada de la edición original, en la cual no consta el nombre del autor, aparece el título siguiente: *Doctrina christiana*, muy

útil y necesaria, assi para los españoles como *para los naturales, en lengua castellana y mexicana*. Ordenada por mandado del Ilustrissimo y Reverendissimo señor don Pedro Moya de Contreras... en México, en casa de Pedro Balli, 1578, 16 fojas, r. y v.

En la edición presente, Luis Resines ofrece una descripción del ejemplar que se encuentra encuadernado con tres libros de Alonso de Molina, la ya citada *Vida de Sant Francisco*, el *Confessionario mayor* de 1578 y el *Confessionario breve* de 1577. Hace un análisis de la estructura de la obra y valora su significado no sólo en el contexto de los catecismos en lenguas indígenas del siglo xvi sino también en el de las doctrinas que se editaron en España en ese mismo siglo. Busca el modelo que pudo servir de inspiración a la doctrina estudiada—en forma de diálogo como la de fray Melchor de Vargas impresa también por mandato de Moya de Contreras— y concluye que guarda gran similitud con la famosa de Gaspar Astete de 1576 y también con la anterior de Juan de Ávila 1554, ambas impresas en España. Piensa Resines que las tres siguen la orientación de un catecismo muy leído en el siglo xvi, el *Catecismo de Castilla*. Respecto del autor, después de una búsqueda entre los misioneros de fines del siglo xvi considera Resines que la escribió el franciscano Juan de Pareja. Natural de la provincia de Toledo, Pareja se distinguió por su labor pastoral en Florida y por su conocimiento de la lengua timuquana, en la cual imprimió varias obras religiosas y gramaticales que hoy podemos consultar.

El tercer hallazgo es un manuscrito que está estudiando Louise M. Burkhart. Se describe a continuación.

BURKHART, Louise M., "A Nahuatl Religious Drama of 1590", *Latin American Indian Literatures Journal*, Pennsylvania State University, 1991, v. 7, n. 2, p. 153-171.

Es este artículo el esbozo de un estudio amplio que la autora prepara de un auto sacramental en náhuatl. Descubierta recientemente por el conocido librero de Filadelfia David Szewczyk, fue comprado por la Universidad de Princeton. El texto del auto forma parte de un manuscrito que contiene escritos diversos, fechado en 1588. La autora sugiere que fue elaborado en Santa Cruz de Tlatelolco por Pedro de Gante o Agustín de la Fuente, ambos colaboradores de fray Juan Bautista. Trata de la visita que hizo Jesús a su madre, en Betania, con objeto de despedirse antes de ir a Jerusalem y sufrir su pasión. Louise Burkhart busca los orígenes del drama y piensa que está inspirado en un auto del escritor valenciano Ausias Izquierdo titulado *Luzero de*

nuestra salvacion que trata del despedimiento que hizo nuestro Señor Jesu Christo de su bendita madre estando en Bethania para ir a Hierusalen. Esta pieza escénica se reimprimió varias veces entre los siglos XVI y XIX. Ofrece la autora algunos fragmentos del auto de Izquierdo, escrito en "quintillas" y sus equivalentes en náhuatl, mostrando los cambios y adaptaciones que los autores de Tlatelolco hicieron para acercarlo a la cultura y a la sensibilidad literaria de los nahuas. El hallazgo y estudio de una pieza como ésta es de gran valor para conocer el teatro de evangelización del siglo XVI.

Artes, gramáticas y vocabularios

GARCÍA DE LEÓN, Raúl, *Diccionario náhuatl, latín y griego*, Guadalajara, Jalisco, 1990, 124 p.

La parte correspondiente al náhuatl incluye dos apartados. El primero es un glosario de topónimos dispuestos en orden alfabético. De cada uno, el autor explica la etimología y el significado en español. El segundo es un vocabulario náhuatl-español en el que se registra un buen número de palabras de uso frecuente en la lengua mexicana.

MUNGUÍA MARTÍNEZ, Jorge, *Manual práctico y simplificado de introducción al estudio del idioma náhuatl*, Cuernavaca, Asociación Cultural Mascarones, A.C., 1990, 247 p., ils.

A lo largo de veintitrés lecciones, el autor explica una serie de reglas gramaticales concernientes a la naturaleza de las partes de la oración y a ciertas normas para el mejor conocimiento de la aritmética. Cada lección incluye un glosario amplio de términos nahuas y un buen número de frases, tanto en náhuatl como en español, para que el estudiante pueda dominar la traducción.

TUGGY, David T., *Lecciones para un curso del náhuatl moderno*, Puebla, Universidad de las Américas, 1991, 132 p.

Serie de once lecciones que versan sobre las estructuras gramaticales más importantes del náhuatl tal y como se habla en Rafael Delgado, población de la Sierra de Zongolica, Veracruz. La intención del autor, expresada en la "Introducción" es que a través de estas lecciones el estudiante pueda penetrar en "la sintaxis, el léxico y la estructura retórica de los textos". Cada lección se articula alrededor

de un tema capital como por ejemplo el sustantivo, las estructuras básicas verbales, etc., y se complementa con un glosario de términos usados, un vocabulario de palabras comunes y algunos ejercicios adecuados. Termina el curso con seis breves apéndices; la mayor parte de ellos son glosarios —de raíces, de afijos, etcétera— que facilitan la comprensión gramatical. Importante es señalar que en estas lecciones se recogen rasgos propios de la variante náhuatl de Rafael Delgado. Algunos de ellos nos muestran la evolución de la lengua ante la presión del “habla”; sirva de ejemplo el uso del prefijo *se*, “uno”, como marcador de sujeto, posiblemente, apunta el autor, debido a la influencia del español.

URBANO, Alonso, *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe Español-náhuatl-otomí*. Edición de René Acuña, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, México, 1990, CXX + 64 p. + facsímil de xv + 422 p. r. y v. [Gramáticas y diccionarios, 6].

Reproducción facsimilar del manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de París, signatura “Américain 8” y cuyo contenido corresponde a la materia que se expresa en el título. En la introducción René Acuña hace un estudio del manuscrito y esboza la biografía del autor, el franciscano Alonso Urbano, natural de Mondéjar en Toledo, quien vivió en México de 1577 a 1605. Señala el editor que el *Vocabulario*, que ocupa 422 folios r. y v., sigue de cerca el de Alonso de Molina de 1555 y que incluso existe un ejemplar de este último en la Biblioteca Nacional de México anotado de la mano del propio Urbano con los términos correspondientes en otomí. En cuanto al *Arte*, de xv folios, r. y v. se puede considerar inspirado en las *Instituciones latinas* de Nebrija. El hecho de que sea tan breve, piensa Acuña que puede deberse a una iniciativa del copista. La presente obra es la única que se conoce acerca del otomí elaborada en el siglo XVI; el valor del *Vocabulario* es grande, ya que, señala Acuña, contiene más de setenta mil voces.

Estudios de índole lingüística

ALCALÁ ALBA, Antonio, “El español de Huauchinango, Puebla”, en *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. Edición de Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, México, El Colegio de México, 1990, p. 85-98.

Entre las modalidades del habla propio de Huauchinango, el autor señala varios rasgos morfosintácticos en los cuales se advierte la influencia de la lengua náhuatl como son el escaso uso del artículo, el género equivocado, el doble posesivo y la omisión de pronombres y de preposiciones. Alcalá Alba apoya sus apreciaciones en las gramáticas de Horacio Carochi y Ángel María Garibay.

CANGER, Una, "Una nueva construcción en náhuatl: un préstamo o un cambio fundamental bajo la influencia del español", en *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. Edición de Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, México, El Colegio de México, 1990, p. 137-142.

Partiendo del artículo de Jorge A. Suárez "La influencia del español en la estructura gramatical del náhuatl", *Anuario de Letras*, México 1977, la autora ahonda en el tema objeto del citado artículo. Se fija en la desaparición del prefijo *tla* en algunos verbos transitivos y explica el proceso que llevó a este cambio lingüístico tomando como punto de referencia el náhuatl clásico. Concluye que tal cambio se debe a la influencia del español y señala su importancia para la comprensión de las variantes modernas del mexicano.

DAKIN, Karen, "Tepito y el origen de *kp-* en náhuatl", en *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. Edición de Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, México, El Colegio de México, 1990, p. 175-196.

Tomando como punto de partida las palabras cognadas para "pulga" en varias lenguas yutonahuas (*tepkim* en protonáhuatl, *tecpin* en náhuatl clásico) la autora busca el origen de la asociación *kp* y lo encuentra en el protoyuto-azteca sureño donde ocurre la pérdida de la /e/ entre las consonantes *k* y *p*. Muestra cómo la forma —*kp*— proviene de la raíz *tep* y estudia la formación de varias palabras que comienzan con la protoforma *tepa*—, entre ellas *tepton*, "pequeño". Tanto el estudio como el apéndice que lo complementa están concebidos dentro de un gran marco espacio-temporal que arranca en el yutonahua y llega hasta las variantes actuales del mexicano.

LÓPEZ, Juan, *Mexicanismos en el Diccionario de la lengua española*, Guadalajara, Gobierno del Estado de Jalisco, 1988, 126 p.

Descripción, en orden alfabético, de los mexicanismos que se encuentran en el *Diccionario* de la lengua española, vigésima edición, Madrid, 1984. Entre ellos se cuenta un cierto número de nahuatlismos. De cada uno de ellos, el autor reproduce la descripción contenida en el propio *Diccionario*.

LOPE BLANCH, Juan M., *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, segunda edición, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1990, 197 p.

Segunda impresión de la obra aparecida en 1979. En ella Lope Blanch reunió diversas monografías que había publicado en años anteriores. Tres guardan estrecha relación con la lengua náhuatl como a continuación se verá:

1) "Leporino, sobre geografía lingüística de México", p. 133-144. Trabajo publicado en las *Actas del II Congreso de la Asociación Lingüística y Filológica de la América Latina*, San Juan de Puerto Rico 1976, p. 167-178. En él, Lope analiza las diferentes palabras que se usan en sesenta y siete poblaciones de la República Mexicana para expresar el concepto de labio leporino. Incluye la variante náhuatl *tencua* y sus derivados así como la forma *camacotocitic*, usada en algunas poblaciones de Veracruz.

2) "Indigenismos americanos en la norma lingüística culta de México", p. 147-160. Publicado anteriormente en *Estudios Filológicos y Lingüísticos. Homenaje a Angel Rosemblat*, Caracas, Instituto Pedagógico, 1974, p. 323-336. El autor estudia cincuenta y cinco nahuatlismos usados comúnmente en el habla de México. Especifica el empleo que de ellos se hace en la conversación así como de otras voces españolas sinónimas de estos nahuatlismos.

3) "Léxico marítimo en México: indigenismos e hispanismos", p. 171-181. Aparecido en las *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos Mediterráneas*, Málaga-Madrid 1977, p. 47-56. Analiza el autor un buen número de americanismos, entre ellos ocho nahuatlismos.

MILLER, Wick R., "Early Spanish and Aztec loan words in the Indigenous Languages of Northwest Mexico", en *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*, edición de Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, México, El Colegio de México, 1990, p. 351-365, 1 map.

Estudio diacrónico acerca de la incorporación de varios préstamos españoles y nahuas en once lenguas de la rama sonoreense, tronco yuto-nahua. Cinco son los préstamos del mexicano: *teoo-pan*, iglesia, *texkāl-li*, tortilla; *tekipanoaa*, "trabajar"; *tocto-lin*, pollo y *tenēs-tli*, cal. El autor explica la naturaleza de los préstamos y las implicaciones histórico-lingüística que se derivan de ellos. Señala también que pueden ser considerados como elementos que nos aportan datos para conocer la pronunciación del siglo XVI, época en que se introdujeron la mayoría de los préstamos estudiados.

MOLINA MOLINA, Flavio, *Nombres indígenas de Sonora y su traducción al español*, Hermosillo, 1972, 187 p., 1 map.

Trabajo en el que se registran diversos glosarios de palabras de cuatro lenguas sonorenses, todas ellas del tronco yuto-nahua: ópata, pima, tarahumara y cahita. Los glosarios más importantes son los que aparecen con los nombres de "Diccionario de algunos nombres indígenas de Sonora" y "Vocabulario indosonorense español". Siete apéndices completan la obra. Estos versan sobre palabras indígenas castellanizadas, topónimos originales, nombres ópatas de contar, adverbios locales ópatas y nombres de hierbas y raíces medicinales también ópatas. El autor da traducción de cada una de las palabras y afirma que para ello se ha basado en las obras de Natal Lombardo, Francisco Pimentel, Eustaquio Buelna, y de varios lingüistas contemporáneos.

MONZÓN, Cristina, "*Wiptala*: su reconstrucción y variación fonémica", en *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. Edición de Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, México, El Colegio de México, 1990, p. 381-388.

Explicación de las cuatro variantes fonémicas modernas de la palabra nahua para "pasado mañana" (*viptla* en náhuatl clásico). Estas cuatro variantes, /wikta/, /wihla/, /wiptla/ y /wiwta/, son las realizaciones registradas en los dialectos del náhuatl moderno. En el estudio, la autora tiene en cuenta las principales zonas de náhuatl y nahuatl de las que tenemos información fonológica, desde el habla de la Huasteca hasta el pipil salvadoreño. Explica el porqué de las cuatro formas para la palabra estudiada y concluye que se deben a cambios en la estructura silábica que afectan la secuencia consonántica *pC*.

Estudios de contenido filológico

BAUDOT, Georges, *La pugna franciscana por México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y Alianza Editorial Mexicana, 1990, 338 p.

Conjunto de doce ensayos originales de Baudot y de doce documentos del siglo xvi provenientes del Archivo de Indias, del Histórico de Madrid y del General de la Nación de México. Tanto los ensayos como los documentos versan sobre franciscanos ilustres y sobre diversos asuntos relacionados con la historia de la orden seráfica. La mayoría de ellos ya habían sido publicados. Los cuatro siguientes contienen textos nahuas.

- 1) "Apariciones diabólicas en un texto náhuatl de fray Andrés de Olmos", p. 133-141. Publicado en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 1972, v. x, p. 349-357. Paleografía náhuatl, traducción al español y estudio del folio 400 r. y v. del *Tratado de hechicerías y sortilegios* que Olmos redactó en 1553 y que se guarda en la Biblioteca Nacional de México. Contiene el relato de varias apariciones del *tlacatecolotl* a gentes contemporáneas a Olmos.
- 2) "Fray Andrés de Olmos y su *Tratado de los pecados mortales* en lengua náhuatl", p. 143-171. Publicado en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 1976, v. 12, p. 33-59. Paleografía náhuatl, versión al español y estudio de los folios 341 v. y 347 r. del *Tratado* citado de Olmos que se guarda en la Biblioteca Nacional de México. El fragmento corresponde a las diferentes clases de lujuria.
- 3) "Los *huehuetlatolli* en la cristianización de México: dos sermones en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún", p. 267-289. Publicado en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 1982, v. 15, p. 125-145. Paleografía náhuatl, traducción al español y estudio de los folios 9 v. - 13 v. del manuscrito nº 1482 que lleva el título de *Sermones en mexicano*, el cual se guarda en la Biblioteca Nacional de México. Contiene el sermón referente a la víspera de Navidad y a la primera misa de esta festividad.
- 4) "Imagen y discurso del México antiguo en la fundación novohispana: el pensamiento náhuatl contemplado por la evangelización franciscana", p. 291-304. Ponencia presentada al

simposio "The Image of the Indian in 16th and First Half of 17th Century Europe", Sevilla-Estrasburgo, abril 1987. Texto náhuatl, traducción al español y comentarios de varios difrasmos que se encuentran en los *Coloquios y doctrina cristiana*. . . de fray Bernardino de Sahagún. El autor los muestra como ejemplo de la apropiación por los franciscanos de algunos rasgos del pensamiento del México antiguo, especialmente del discurso plasmado en los *huehuetlatolli*.

BURKHAT, Louise M., "The Amanuenses have appropriated the text: interpreting a Nahuatl song of Santiago en *On the Translation of Native American Literatures*, edited by Brian Swann, Washington and London, Smithsonian Institution Press, 1992, p. 339-355.

En el contexto de los autores religiosos del siglo xvi, la autora enfoca su atención en la *Psalmodia* de fray Bernardino de Sahagún publicada en 1583. Presenta el texto náhuatl y su traducción al inglés de cuatro cantos relativos a la festividad de Santiago Apóstol. Analiza los conceptos que en ellos se contienen a través de un examen lingüístico de los términos nahuas. Observa la forma del lenguaje, el estilo de los salmos y resalta la presencia de un revestimiento literario de tradición prehispánica palpable en las metáforas, figuras poéticas y otros rasgos de los cantos prehispánicos. Concluye que en el proceso de traducción "entre dos mundos culturales", los amanuenses de los frailes, es decir los colaboradores nahuas, supieron conservar su sensibilidad lingüística y cultural, lo cual nos permite hoy recobrar algunos aspectos perdidos de la "experiencia colonial de los nativos americanos".

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Have we really Translated the Mesoamerican Ancient Word?", en *On the Translation of Native American Literatures*, Edited by Brian Swann, Washington and London, Smithsonian Institution Press, 1992, p. 313-338.

Análisis riguroso de las diversas clases de testimonios arqueológicos e históricos que tenemos sobre el pensamiento del México antiguo. Meta del autor es ofrecer una respuesta al reto que algunos historiadores han presentado en las últimas décadas concerniente a las consecuencias negativas del paso de la oralidad a la escritura alfabética, lo cual acarrea un conocimiento alterado de la antigua palabra. León-Portilla parte de la tesis de los profesores John A. Goody y Erick A. Havelock respecto del mundo griego y su aplicación por mexicanistas actuales al

mundo Mesamericano. Concluye, después de examinar los testimonios citados, que los pueblos mesoamericanos cultivaron ampliamente la oralidad y la escritura como parte de su educación formal y de su memoria histórica; que este cultivo continuó firme después de la Conquista y que pervive hasta nuestros días. Gracias a él, concluye el autor, sabemos que “en verdad hemos traducido partes de la antigua palabra mesoamericana”.

Literatura náhuatl clásica y moderna

BAUDOT, Georges, “Nezahualcoyotl. Vingt-deux chants tristes du Mexique précolombien”. Ordonnés et traduits du náhuatl par Georges Baudot, *Poesie, Revue trimestrielle publiée avec le concours du Centre National des Lettres*, Paris, Librairie classique Eugène Belin, premier trimestre, 1984 n° 28, p. 41-69.

Antología de composiciones poéticas de Nezahualcóyotl en náhuatl y francés. Diecinueve de ellas provienen del manuscrito de *Cantares Mexicanos* conservado en la Biblioteca Nacional de México. Otras tres están sacadas de los *Romances de los Señores de las Nueva España*. Todas ellas son de “inspiración elegíaca y filosófica según la tradición de los *icnocuicatl*”, como hace notar Baudot. El trabajo va precedido de una biografía del rey de Tezcoco en la que el autor pondera sus rasgos como gobernante y pensador.

GINGERICH, Willard, “Ten types of ambiguity in Nahuatl Poetry, or William Empson among the Aztecs”, en *On the Translation of Native American Literatures*, edited by Brian Swann, Washington and London, Smithsonian Institution Press, 1992, p. 356-367.

Expone Gingerich, a lo largo de su artículo la dificultad de traducir los textos nahuas. Toma como punto de partida el pensamiento del inglés William Empson quien en 1930 publicó un famoso libro titulado *Seven Types of Ambiguity*. En él reitera a los clásicos ingleses —Chaucer, Shakespeare, Milton, Donne y otros— desde nuevas perspectivas de la filología y la historia. Gingerich retoma los planteamientos de Empson y analiza dos tipos de ambigüedades, una textual y otra contextual, y dentro de cada una diferencia varios subtipos. Pasa revista a varios de los más conocidos traductores de poesía náhuatl y se fija en ciertos textos en los cuales encuentra ambigüedades dignas de ser

analizadas. Esto lo lleva a señalar determinadas deficiencias que dificultan la comprensión de la poesía náhuatl.

HERNÁNDEZ, Natalio, *Literatura indígena, ayer y hoy*. Introducción de Carlos Montemayor, Ciudad Victoria, Instituto Taumaulipeco de Cultura y Dirección General de Culturas Populares, 1990, 223 p.

Antología en la que se presenta en forma bilingüe una muestra de las creaciones literarias de las principales lenguas indígenas de México. Está distribuida en dos partes. La primera incluye textos nahuas y mayas. Los nahuas provienen de autores del México antiguo y están tomados del libro de Miguel León-Portilla *Trece poetas del mundo azteca*, además de la "Historia del Tohuenyo", que Sahagún recogió y León-Portilla tradujo y publicó en *Estudios de Cultura Náhuatl* el año 1959. La segunda, se refiere a la literatura contemporánea y en ella se encuentran narraciones de Delfino Hernández, Luis Reyes García, Natalio Hernández, Isaiás Bello Pérez, Román Güemes Jiménez, Miguel Ángel Tepole Rivera e Ildelfonso Maya Hernández. En la "Introducción", Montemayor resalta el valor de la literatura mexicana enriquecida por las muchas lenguas que la integran y expone algunos conceptos sobre la gama de creaciones literarias modernas en las diversas lenguas de México.

LEÓN-PORTILLA, Miguel y Georges Baudot, *Poésie nahuatl d'amour et d'amitié*. Introduction de Miguel León-Portilla. Choix et paléographie par Georges Baudot et Miguel León-Portilla. Traduit du nahuatl (Mexique) par Georges Baudot, Paris, La Difference, 1991, 127 p. (Orphée).

Antología de creaciones poéticas nahuas, unas de autores conocidos, otras anónimas, presentadas en mexicano y francés. Entre las primeras se incluyen varias de Netzahualcóyotl, Tlaltecatzin, Temilotzin, Xayacamach, Tochiuitzin, Cuacuauhtzin, etcétera. Una gran parte de estas poesías provienen de las dos fuentes más importantes sobre el tema, los *Cantares Mexicanos* y los *Romances de los Señores de la Nueva España*. En la "Introducción", Miguel León-Portilla ofrece al lector francés una visión de conjunto de la literatura náhuatl, de sus rasgos generales, sus trazos estilísticos y los diferentes géneros de composiciones. Termina con una breve biografía de cada uno de los autores antologados.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "¿Una nueva aportación sobre literatura náhuatl: el libro de Amós Segala?", *Cuadernos Americanos*, nueva época, México, UNAM, mayo-junio de 1991, v. 3, p. 11-26.

Comentarios críticos acerca del libro *Literatura náhuatl. Fuentes, identidades, representaciones*, de Amós Segala aparecido en Roma en 1989 y traducido al castellano en 1990. León-Portilla señala las muchas deficiencias del trabajo de Segala tales como equivocaciones en la información, datos, vocablos nahuas, traducciones. Entre los argumentos que aduce para apoyar las críticas abundan los textos en náhuatl. Varios vocablos de esta lengua están explicados desde un punto de vista lingüístico.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Literaturas indígenas de México*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1992, 365 p., ils. [Colección América 92].

En este trabajo se describe y valora un extenso *corpus* de testimonios en los que se guarda la expresión de los principales pueblos que integran el ámbito cultural mesoamericano, desde el primer milenio a.d. C. hasta nuestros días. A lo largo de siete capítulos, el autor analiza múltiples testimonios de diversa índole —arqueológicos, libros de pinturas, libros de escritura alfabética y narraciones de tradición oral— lo cual le permite reconstruir una continuidad histórica de tres mil años. Algunos capítulos del libro están dedicados al estudio de los textos de los pueblos de habla náhuatl. Aunque la mayoría de tales textos se presentan sólo en español, no faltan frases y vocablos en mexicano que ayudan a profundizar en la sensibilidad de los nahuas a través de la lengua. Tres índices, de ilustraciones, onomástico y toponímico, completan la obra.

MONTEMAYOR, Carlos, "Una antología de la actual literatura indígena de México. Presentación y selección de Carlos Montemayor", *Tierra adentro*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, noviembre-diciembre de 1991, n. 56, p. 45-74.

Precedida de una introducción, Montemayor presenta una expresiva muestra de la actual literatura en siete lenguas mesoamericanas: náhuatl, maya, zapoteca del Istmo, mazateca, tzeltal, tzotzil y ñahñu. En la "Introducción" el antólogo puntualiza varios conceptos referentes a la confusión que existe entre lenguas y dialectos; niega la superioridad de unas lenguas respecto de otras y define a la tradición oral como una

expresión literaria tan valiosa como la literatura escrita. Por último resalta la importancia de la narrativa moderna en diversas lenguas de México. Respecto del náhuatl, Montemayor presenta cuatro poemas escogidos de la antología titulada *Xochitlajtolkskatl, Collar de palabras floridas*, que fue preparada por Joel Martínez Hernández y publicada por la Universidad de Tlaxcala en 1987. Los cuatro poemas están firmados por Rosa Hernández de la Cruz, Demetria Hernández Méndez, Anastasio López Bautista y Martiniano Hernández. De todos ellos se ofrece el texto náhuatl y su versión al español hecha por Natalio Hernández.

REYES GARCÍA, Luis y Dieter Christensen, con la contribución de Anneliese Mönnich y Gisela Beutler, *El anillo de Tlalocan. Mitos, oraciones, cantos y cuentos de los nawas actuales de los Estados de Veracruz y Puebla*. Prefacio de Gerdt Kutscher, México, Fondo de Cultura Económica, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y Gobierno del Estado de Puebla, 1990, 133 p., 8 láms., ils. [Colección Puebla].

Segunda edición, en castellano y náhuatl del libro que con este mismo título apareció en tres lenguas, náhuatl, castellano y alemán en 1976 editado por G. Mann Verlag, Berlin. En una primera parte se incluyen cuatro trabajos elaborados por los editores. El primero de ellos es la "Introducción" a cargo de Luis Reyes García; en ella ofrece una visión de conjunto sobre las comunidades nahuas modernas de Veracruz y Puebla. Dieter Christensen escribe "Acerca de la música de los nahuas"; Anneliese Mönnich sobre "La supervivencia de antiguas representaciones indígenas en la religión popular de los nahuas" y Gisela Beutler presenta "Comentarios al fondo literario y folklórico de los textos nawas".

La segunda parte, está integrada por una rica colección de textos de la tradición oral recogidos en Veracruz (Huasteca, Amatlán de los Reyes y Sierra de Zongolica) y Puebla (Sierra Norte y alrededores de la capital del Estado). Los textos evocan temas vitales como son el cultivo del maíz o el más allá. También los hay que expresan el sentimiento lírico en forma de coplas y no faltan los que se refieren a narraciones en las que se tocan temas del Viejo Mundo. Quizá el texto más importante es el que da título a la obra. Procede del área de Zongolica y en él se narra la aventura de un cazador que es llevado al Tlalocan. Allí aprende a cuidar y querer a los animales y le regalan un anillo mágico que les proporciona a su esposa y a

él mucho dinero. Un día la esposa lo cambia por un anillo de oro a unos mercaderes y el esposo tiene que recuperarlo. Lo logra al fin, con ayuda de varios animalitos, entre ellos un ratón y vuelven a ser ricos. La moraleja es que nuestra riqueza procede del Tlalocan y que sólo cuidando a los animales la conservaremos.

Obras de conjunto de interés lingüístico

La antropología en México. Panorama histórico, coordinador Carlos García Mora. Liminar, Enrique Florescano Mayet, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1987-1988, 15 vols.

En quince volúmenes y con la colaboración de más de trescientos investigadores, el Instituto Nacional de Antropología e Historia ofrece a la comunidad académica un estudio amplio y profundo sobre los autores que, durante varias centurias, se han preocupado por comprender la vida, el pensamiento y las creaciones de los pueblos mesoamericanos. En la presentación Florescano advierte que la presente obra se articula alrededor de nueve partes en las que se estudian las diversas disciplinas que integran la antropología. Afirma también que, aunque la serie tiene carácter enciclopédico, cada volumen constituye una totalidad en sí mismo.

A continuación se describen los trabajos que guardan relación con la lengua náhuatl atendiendo al volumen donde aparecen.

Vol. 3: *La Antropología en México. Las cuestiones medulares. Antropología física, lingüística, arqueología y etnohistoria*

DAKIN, Karen, "Las lenguas yuto-nahuas, p. 247-310".

Visión de conjunto sobre las aportaciones que se han hecho desde el siglo XVI hasta nuestros días en el estudio de las lenguas del tronco yuto-azteca o yuto-nahua. Dedicada especial atención a los lingüistas de nuestra centuria y expone las motivaciones que los llevaron a realizar sus tareas. El trabajo está acompañado de una bibliografía copiosa, en muchos casos comentada.

CARRASCO, Pedro, "La organización social de los nahuas en la época prehispánica", p. 465-531.

En poco menos de cien páginas, el autor aborda uno de los temas que más han captado la atención de los historiadores de las últimas

décadas. Analiza las fuentes novohispanas, se detiene en el estudio de los antropólogos del siglo XIX, en particular de Lewis Morgan y Adolph Bandelier y finaliza con las aportaciones de los mexicanistas de nuestra centuria, mexicanos y extranjeros. Como en otros estudios de Carrasco, en éste también abundan los términos de la lengua mexicana con su traducción al español.

GONZÁLEZ TORRES, Yolotl, "Los astros y los calendarios mesoamericanos", p. 575-597.

Análisis de los estudiosos que, desde Carlos de Sigüenza y Góngora se han preocupado de explicar el calendario mesoamericano. La autora utiliza un buen número de vocablos nahuas referentes a la medida del tiempo y los explica en español.

Vol. 4: *La antropología en México. Panorama histórico. Las cuestiones medulares. Etnología y antropología social*

ANZURES BOLAÑOS, María del Carmen, "La medicina tradicional", p. 227-260.

Panorama histórico de los hombres e instituciones que se han dedicado a indagar sobre los conocimientos de los antiguos mexicanos acerca del saber médico y las cosas de la naturaleza utilizadas como remedios curativos. La autora abre su disertación con el *Códice de la Cruz-Badiano* y nos ofrece, en un estudio diacrónico, la descripción de los autores que se han sentido atraídos por el tema. Incluye textos de médicos en los que abunda la terminología náhuatl referente a enfermedades y a farmacopea.

Vol. 6: *La antropología en México. Panorama histórico. El desarrollo técnico*

ESCALANTE, Roberto, "La tipología lingüística", p. 29-52.

Se preocupa el autor de mostrar el origen y la evolución de los estudios de tipología desde Guillermo de Humboldt y los hermanos Schlegel hasta nuestros días. Además de la tipología clásica según la estructura morfológica, el autor analiza otras tipologías que han atraído la atención de los lingüistas de nuestro siglo, tales como la tipología fonológica y sintáctica. La lengua náhuatl es una de las que más se tienen en cuenta en este estudio y de ella se ofrecen ejemplos de oraciones.

YONEDA, Keiko, "Los procedimientos analíticos para el estudio de los manuscritos pictográficos de la tradición náhuatl, p. 497-527, ils.

Visión histórica de los mexicanistas que se han interesado por el estudio de los manuscritos pictográficos desde el siglo xvi hasta nuestros días. La autora se fija en aquellos estudiosos que se sintieron atraídos por copiar documentos nahuas, por coleccionarlos y catalogarlos y asimismo toma en consideración los eventos científicos y políticos que propiciaron las aportaciones en torno a este tema. Parte importante del trabajo de Yoneda es la explicación de la escritura que se encuentra en los códices y de los métodos y procedimientos que los diversos tratadistas de este tema han desarrollado para su estudio.

HUERTA RÍOS, César, "Las técnicas genealógicas", p. 529-555.

Descripción de los principales autores que se han preocupado por estudiar la organización familiar y comunitaria de los pueblos mesoamericanos. El autor comienza su exposición con Lewis Morgan y Adolph Bandelier. Se detiene en las aportaciones de Manuel Moreno, Arturo Monzón, Alfonso Caso, Gonzalo Aguirre Beltrán, Paul Kirchhoff, Pedro Carrasco, Alfonso Villarrojas, Ricardo Pozas, Robert Redfield y otros más jóvenes como Mercedes Olivera y Hugo Nutini. Usa y explica abundante terminología náhuatl.

Vol. 13: *La antropología en México. Panorama histórico. La antropología en el occidente, el Bajío, la Huasteca y el oriente de México*

VALIÑAS, Leopoldo, "La lingüística en el occidente", p. 35-36.

Visión de conjunto de los estudios que, desde el siglo xvi se han realizado acerca de las lenguas habladas en el occidente de México, concretamente en los territorios que hoy corresponden a los estados de Nayarit, Durango, Colima, Jalisco, parte de Michoacán, México y Guerrero. Varias de las lenguas habladas en esta zona son yuto-nahuas, entre ellas el náhuatl. El autor describe las principales aportaciones que existen sobre ella. El artículo se complementa con una amplia bibliografía.

OCHOA, Ángela, "La lingüística en la Huasteca", p. 317-355.

De entre las varias lenguas habladas en la Huasteca, la autora centra su atención en dos, la huasteca y la náhuatl. Acerca de ésta

señala la escasez de estudios en la época colonial y describe, con bastante precisión los trabajos que se han realizado en nuestra centuria, especialmente en las últimas décadas. La bibliografía que acompaña al artículo es amplia y registra un gran número de aportaciones sobre el huasteco y el náhuatl.

Vol. 14: *La antropología en México. Panorama histórico. La antropología en el centro de México*

DAKIN, Karen, "La lingüística del náhuatl en el Distrito Federal y el Estado de México", p. 15-38.

Descripción de las aportaciones hechas por filólogos y lingüistas desde el siglo XVI hasta nuestros días. La autora distingue dos etapas históricas, la época colonial y la moderna. Dentro de cada una de ellas distingue varias categorías según una clasificación temática. Resalta los rasgos fonológicos, morfosintácticos, léxicos, semánticos y estilísticos de las diferentes obras descritas, y señala las diversas corrientes lingüísticas en las que fueron gestadas. La amplia bibliografía que acompaña al estudio está presentada también siguiendo una clasificación temática.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "La lingüística en Morelos", p. 157-170.

Como introducción al tema, el autor hace una síntesis sobre el significado de la lengua náhuatl dentro del gran tronco yuto-azteca y más concretamente de la familia nahuatlana. Aborda puntos tales como la dialectología del náhuatl antes de la Conquista y al mismo tiempo la existencia de un náhuatl general, que desempeñaba el papel de *koiné* entre las distintas zonas del extenso imperio mexica. Señala el autor que los impresos novohispanos, redactados conforme a la norma de Tezcoco, Tenochtitlan o Tlaxcala, eran totalmente apropiados para los habitantes de lo que hoy es Morelos. Respecto de la época moderna, resalta la existencia de estudios que se ocupan del náhuatl de Morelos y pondera la obra de estudiosos tales como Cecilio Agustín Robelo, Mariano Jacobo Rojas, Benjamín Whorf, William Cameron Townsend y otros lingüistas de nuestros días. La bibliografía complementaria está dispuesta según once categorías, y dentro de cada categoría en orden cronológico.

Vol. 15: *La antropología en México. Panorama histórico. La antropología en el sur de México*

WELLER, Georganne, "La lingüística en Guerrero", p. 23-40.

En unas cuantas páginas G. Weller pasa revista a temas importantes sobre las cuatro lenguas habladas en Guerrero, entre ellas el mexicano. Describe los trabajos llevados a cabo por lingüistas y filólogos desde el siglo xvi hasta nuestros días agrupándolos en cuatro etapas históricas. De cada etapa se señalan los intereses más comunes y las aportaciones más logradas. Como en otros artículos de esta serie se ofrece al final una bibliografía amplia sobre el tema.

Land and Politics in the Valley of Mexico. A Two Thousand Year Perspective. Edited by H. R. Harvey Albuquerque, University of New Mexico Press, 1991, xiii + 325 p., ils.

Conjunto de doce ensayos sobre varios temas relacionados con el valor social, económico y político de la tierra en el México antiguo. El editor, Herbert Harvey hace notar que el libro tiene sus raíces en el simposio que sobre "Tierra y políticas" tuvo lugar en el 45 Congreso Internacional de Americanistas en Bogotá, 1985.

Varios de los ensayos aquí reunidos contienen apreciaciones lingüísticas sobre el náhuatl. A continuación se describen anteponiendo el nombre del autor.

HARVEY, Herbert A., "Preface", p. xi-xiii.

Síntesis sobre la vigencia actual del mexicano y sus diferencias con el clásico, tanto fonológicas como gráficas.

EVANS, Susan, "Architecture an authority in an Aztec village: form and function of the Tecpan", p. 63-92.

Explica la autora los conceptos lingüísticos relacionados con su tema, principalmente con las palabras *tecpan*, *cihuatecpan* y *teuctli*. Analiza los diversos significados presentes en los autores el siglo xvi y en lingüistas modernos. El artículo va acompañado de bastantes ilustraciones entre las cuales destacan aquellas que se refieren a los glifos de *tecpan* en varios códices del xvi (*Mendoza*, *Osuna*, etc.).

CARRASCO, Pedro, "The territorial structure of the Aztec Empire", p. 93-112.

El autor va más allá de una definición de límites del imperio azteca ya que estudia los enclaves que la Triple Alianza establecía en el seno de otros pueblos, los desplazamientos de poblaciones nativas con el consiguiente establecimiento de colonias mexicas en zonas estratégicas, y, las alianzas matrimoniales con señoríos conquistados como formas de control. Basa su estudio en diversas fuentes del siglo xvi. Usa y explica los vocablos nahuas pertinentes para la mejor comprensión del tema.

HODGE, Mary, "Land and Lordship in the Walley of Mexico: the politics of Aztec provincial administration", p. 113-139.

Análisis de los cambios que se sucedieron en las comunidades del Valle de México a medida que los mexicas las conquistaban. La autora centra su atención en el proceso de desplazamiento de las élites nativas por nuevas élites tenochcas y las consecuencias políticas y económicas que de ello se derivaron. Usa un buen número de vocablos nahuas y dedica varias notas a explicar con detalle su significado.

SCHROEDER, Susan, "Indigenous sociopolitical organization in Chimalpahin", p. 141-162.

Estudio de la organización social y política de la región de Chalco-Amatemecan, como se indica en el título. La autora se fija en diversos textos nahuas de Chimalpahin y analiza su significado lingüístico ya que en la etimología de las palabras se guardan muchos conceptos de gran importancia para la comprensión etnohistórica del tema. Toma muy en cuenta las ediciones que Silvia Rendón y Günter Zimmermann han hecho de las *Relaciones* de Domingo Chimalpahin, además de sus propios estudios. El trabajo se complementa con dos tablas en las que se resume, gráficamente, la organización sociopolítica del señorío de Chalco-Amecameca a fines del siglo xvi.

HARVEY, Herbert R., "The Oztoticpac Lands Map: a reexamination", p. 163-185.

Como introducción, Harvey describe los principales rasgos de este documento elaborado en papel de amate hacia 1540 y conservado en la Biblioteca del Congreso, en Washington. Recuerda su valor ya que

contiene información para conocer el catastro de Oztoticpac, villa cercana a Tezcoco que pertenecía a D. Carlos Ometochtzin. Contiene además glifos topónimos y antropónimos y glosas en náhuatl. Meta principal del estudio es el desciframiento de los glifos numéricos que son, según el autor, "la llave para conocer muchos datos acerca de las parcelas y sus poseedores". En las notas explica la etimología de varios vocablos nahuas. El trabajo se complementa con tres mapas relativos al tema.

WILLIAMS, Barbara J., "The lands and political organization of a rural *tlaxilacalli* in Tepetlaoztoc, c. a.d. 1540", p. 187-208.

Examen detallado de algunos aspectos concernientes a los límites y la organización territorial contenida en el *Códice de Santa María Asunción*, uno de los documentos más importantes para conocer la propiedad y el funcionamiento de la tierra del área de Tepetlaoztoc, localidad cercana a Tezcoco. La autora estudia varios textos nahuas del propio *Códice* y los traduce al inglés. Con los datos extraídos de ellos y de otras fuentes complementarias ofrece un estudio etnohistórico integral del *tlaxilacalli*, unidad territorial formada por varios asentamientos rurales.

Además de estos artículos, el libro incluye seis trabajos más debidos a Jeffrey R. Parsons, Elizabeth Brumfield, Woodrow Borah, Thomas H. Charlton, Susan L. Cline y Teresa Rojas Rabiela. Todos ellos son aportaciones valiosas para el conocimiento de la tenencia y la función de la tierra, tema de importancia capital dentro de la cultura de los pueblos nahuas.

Trabajos de contenido histórico hechos con perspectiva lingüística

DÍAZ CÍNTORA, Salvador, *Xochiquetzal. Estudio de mitología náhuatl*, México, UNAM, 1990, 89 p., ils.

En nueve capítulos, el autor analiza la identidad de Xochiquetzal, sus atavíos, su papel en la vida religiosa y social de los nahuas y su importancia en la cosmovisión mesoamericana. Reconoce en esta divinidad a la diosa madre y trata de probar, con múltiples argumentos, la perduración de su culto bajo la advocación de la Virgen de Guadalupe. A lo largo de su estudio Díaz Cíntora utiliza abundante terminología náhuatl e incluso algunos textos breves en mexicano.

HASKETT, Robert, *Indigenous Rulers. An Ethnohistory Town Government in Colonial Cuernavaca*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1991, xii, + 294 p., ils.

Obra de conjunto sobre la historia de la región de Cuernavaca desde la época prehispánica hasta la Independencia. Interesa al autor profundizar en las consecuencias que se sucedieron como resultado de la Conquista y que se manifestaron unas veces en la persistencia, otras, en la adaptación y otras, en el cambio de las organizaciones políticas y sociales. Destaca el gran número de papeles escritos en náhuatl que hoy se guardan en diferentes archivos sobre todo el del Hospital de Jesús (Marquesado del Valle) y que son esenciales para una cabal comprensión del tema. A lo largo del texto aparecen términos y frases en mexicano explicados en inglés.

SCHROEDER, Susan, *Chimalpahin and the Kingdoms of Chalco*, Tucson, The University of Arizona Press, 1991, xxii + 264 p., 9 maps., ils.

En cuatro capítulos se distribuye esta monografía sobre Chimalpahin y su obra. El primero abarca su vida, en Chalco y en México, sus escritos, las fuentes donde se informó y asimismo el círculo de hombres de letras que frecuentó. El segundo la historia del señorío de Chalco-Amaquemecan, patria de Chimalpahin. El tercero es una descripción pormenorizada de las unidades políticas que, organizadas dentro de un sistema jerárquico, integraban el reino de Chalco. El cuarto es una visión de conjunto sobre el importante papel que Chimalpahin asigna al reino de Chalco dentro de la historia de la región central de México. El trabajo está apoyado en textos nahuas del propio Chimalpahin según paleografía de Günter Zimmermann, traducidos todos ellos al inglés.

SPENCER, Herbert, *Los antiguos mexicanos*. Traducción por Daniel y Genaro García, México, Editorial Innovación, S. A., 1983, 229 p. + vi p.

Edición facsimilar de la aparecida en 1896, publicada por la Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento. En realidad el trabajo que tradujeron y editaron los hermanos García es parte del libro intitulado *Descriptive Sociology of the Mexicans, Central Americans, Chibchas and Peruvians* que Spencer publicó en Nueva York entre 1873 y 1881. En este libro, el famoso positivista inglés ofrece un panorama

de la historia social y cultural del México antiguo. Una sección está dedicada a la descripción de varias lenguas indígenas mesoamericanas, entre las cuales se encuentra el náhuatl.

Códices y documentos pictográficos

DIBBLE, Charles E., *Codex Hall. An ancient Mexican hieroglyphic Picture Manuscript With a Silk Screen facsimile reproduction of the Codex by Louie H. Ewing*, Santa Fe, University of New Mexico Press, 1947, 15 p. + facsimile.

Reproducción facsimilar en colores del *Códice Hall*, manuscrito pictórico del siglo XVI que lleva el nombre de su propietario el señor Manly P. Hall, de Los Ángeles. La reproducción va precedida de un "Commentary on the Codex Hall" de Charles Dibble. En él, el autor describe los rasgos físicos del códice elaborado en dos tiras de papel de maguey y ofrece una interpretación de su contenido. Versa éste sobre la ceremonia del *xiuhmolpilli* y los ritos y sacrificios que se hacían en tal ocasión. Dibble ofrece una lectura de los glifos que en él aparecen y explica su valor silábico.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Le livre astrologique des marchands. Codex Fejérváry-Mayer*. Edition établie et présentée par... Traduit de l'espagnol (Mexique) par Myriam Dutoit, Paris, 1992, La diffusion, 255 p. + XLIV láms., + 1 map. + 1 tabla.

Traducción al francés del libro de Miguel León-Portilla que apareció en México en 1985 con el título de *Tonalámatl de los pochtecas*. Este códice, uno de los pocos que se conservan elaborados antes de la Conquista, se guarda en el Museo de Liverpool. La presente edición incluye una "Introducción" en la que León-Portilla describe su naturaleza e historia, contenido y los estudios y ediciones que hay de él. La monografía que sigue a la Introducción incluye un amplio comentario a cada una de las láminas, reproducidas en colores. En el comentario se ofrece una interpretación de la correspondiente lámina en relación con otros códices y con diversas fuentes históricas y arqueológicas del México antiguo, en particular los textos nahuas del *Florentino*, que llevan a mostrar que este manuscrito constituyó un *tonalámatl* consultado por *pochtecas* o mercaderes.

Matrícula de Tributos. Nuevos estudios, México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 170 Aniversario (1821-1991), 1991, 153 p., ils., 8 maps.

Reproducción facsimilar, hecha con gran fidelidad y belleza, del documento conservado en el Museo de Antropología de la ciudad de México, signatura 35-52. Consta de 16 folios, r. y v., elaborados en papel de amate. En ellos se registran los tributos que aportaban los pueblos que integraban el imperio mexica. Está escrito con pinturas y signos glíficos y contiene además glosas en náhuatl y castellano. Los especialistas piensan que es un códice de la más pura tradición mesoamericana y que fue elaborado poco antes o poco después de la Conquista, o también que podría ser copia de otro documento anterior. En la "Presentación", Pedro Aspe, Secretario de Hacienda, resalta la importancia del códice y de los nuevos estudios acerca de él. El "Prólogo" corre a cargo de Roberto García Moll, director del INAH, quien subraya el valor de los datos que contiene el códice para conocer el pasado de la Triple Alianza y el desarrollo cultural de los pueblos que la integraban. En la "Introducción", Miguel León-Portilla enmarca la *Matrícula* en el rico contexto de los libros de pintura mesoamericanos y enfatiza la importancia de su contenido; afirma que más allá de un interés económico, es una fuente primordial para conocer muchos aspectos de las formas de vida de los pueblos mesoamericanos.

El estudio del códice es obra de Víctor Manuel Castillo Farreras. En él se hace una descripción de la naturaleza del documento, de su historia y de las ediciones de que ha sido objeto desde la primera, hecha por el Arzobispo de México, Francisco Antonio de Lorenzana en 1770. La parte principal del estudio es el análisis e interpretación de cada una de las láminas comparadas con las de otro códice muy similar, el *Mendocino*, y asimismo la transcripción y lectura de las glosas en náhuatl. Este investigador ya había publicado un estudio de la *Matrícula* en la *Historia de México* de Salvat en 1974, coordinada por Miguel León-Portilla.

El último capítulo corre a cargo de María Teresa Sepúlveda y se titula "El Tributo Real en la Matrícula de Tributos". En él la autora ofrece una explicación detallada de lo que era el tributo en el imperio mexica según las fuentes del siglo XVI y de su destino final, importantísimo para el sostenimiento del citado imperio. Hace también un análisis de los productos que aparecen en la *Matrícula* y concluye que el tributo era parte esencial del sistema político prehispánico, era el eje de la economía de un pueblo en plena expansión.

El "Epílogo", elaborado por Luis Barjau, cierra la edición. El autor hace consideraciones sobre la importancia de los *amoxtili* y señala otro aspecto valioso de la *Matrícula*: su valor artístico y la capacidad de los *tlahcuilos* que lo pintaron.

Vale la pena recordar que este importante documento histórico fue editado en el siglo pasado por Antonio Peñafiel, 1890 y en nuestra centuria por José Corona Núñez, México, Secretaría de Hacienda, 1968; contamos además con la ya citada edición incluida en la *Historia de México* de Salvat.

Textos de Sahagún y sobre Sahagún

BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, UNAM, 1990, 516 p.

En cuatro partes se distribuye este denso estudio, valiosa obra de consulta, en el que se recogen multitud de testimonios y datos sobre los escritos que salieron de las manos de Sahagún y de sus colaboradores nahuas. La primera parte titulada "La formación de un autor" es una exposición de sus primeros cuarenta años de vida y de sus tareas en el seno de la orden. La segunda trata de su etapa de elaboración de trabajos doctrinales desde 1540, año del *Sermonario* de la Colección Ayer. Paralelamente a estos escritos, Sahagún elabora sus trabajos de índole etnohistórica, los cuales son el objeto de estudio de la tercera parte. En ellos Bustamante se centra en la génesis de la *Historia general de las cosas de Nueva España*. (Aquí aparece con su nombre original de *Historia universal de las cosas de Nueva España*.) En el cuarto y último capítulo se recogen las conclusiones sobre el "proceso de composición de la *Historia* y su relación con los demás escritos del autor".

Mérito de la obra es, además de la cuantiosa información recogida como ya se dijo, el analizar uno a uno de los escritos de fray Bernardino acompañados de los datos que sobre ellos nos aportan las fuentes del siglo XVI y de los comentarios y reflexiones de los sahaunistas modernos. Esto permite tener a la vista las muchas opiniones, a veces encontradas, que han suscitado los escritos de Sahagún y asimismo conocer detalles muy concretos sobre la vida y la obra de fray Bernardino y el mundo de investigación que se ha edificado en torno a él.

Por último, respecto de la lengua náhuatl hay que resaltar que, al describir pormenorizadamente los manuscritos del franciscano, Bustamante incluye encabezados y fragmentos en la citada lengua con su versión al castellano.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Ciudad Sahagún y fray Bernardino de Sahagún", en *Ciudad Sahagún y sus alrededores*, México, Diesel Nacional, 1980, p. 9-13, ils.

Con motivo de señalar la importancia del moderno centro industrial de Ciudad Sahagún nacido en 1951, Miguel León-Portilla hace un relato de lo que en aquella región sucedió cuatrocientos años antes, cuando cerca de allí, en Tepepulco, empezó sus investigaciones fray Bernardino de Sahagún. Hace una síntesis de la vida del franciscano y de sus afanes por conocer y analizar la cultura de los pueblos nahuas. Enumera sus principales obras y destaca el significado del *Códice Florentino*, su trabajo más logrado.

SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *De Azteken. Kroniek van een verdwenen cultuur*. Toegelicht door J. Lechner en Rudolf van Zantwijk, Amsterdam, Kritak Leuven, 1991, 284 p.

Con el título de *Los Aztecas*. Crónica de una cultura desvanecida, los profesores Lechner y Van Zantwijk traducen al holandés el libro vi de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún. Lo hacen a partir del *Códice de Tolosa*, según la edición de Ángel María Garibay, Editorial Porrúa, 1975. Como se recordará, el libro vi contiene una de las mejores colecciones de *huehuetlahtolli* que se recogieron en el siglo xvi. El título exacto del libro es *De la retórica y filosofía moral y teología de la gente mexicana, donde hay cosas muy curiosas tocante a los primores de su lengua y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales*.

Estudios sobre historia de la lingüística

GARZA CUARÓN, Beatriz, "Francisco Pimentel y la lingüística mexicana", en *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. Edición de Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, México, El Colegio de México, 1990, p. 229-250.

Reflexiones sobre la obra de Francisco Pimentel y su significado en la historia de la lingüística de dentro y fuera de México. La autora parte de las conclusiones de Jorge Suárez y Wigberto Jiménez Moreno, quienes se acercaron a la obra de don Francisco y ahonda en el análisis del *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, 1862 y 1865. De esta y de otras obras, Garza Cuarón extrae y valora los conceptos lingüísticos más importantes de Pimentel, en virtud de los cuales es hoy considerado como uno de los lingüistas más destacados de su época en toda América. Resalta sus logros en la clasificación de las lenguas indígenas de México hecha en función de categorías tipológicas y reproduce, en el "Apéndice", el famoso "Catálogo general y clasificación de las lenguas indígenas de México".

GARZA CUARÓN, Beatriz, "Los estudios lingüísticos en México", en *Estudios de lingüística de España y México*, editores Violeta de Monte y Beatriz Garza Cuarón, México, UNAM, El Colegio México, 1990, p. 35-80.

Visión de conjunto sobre los principales lingüistas y sus aportaciones desde el siglo XVI hasta nuestros días. La autora comienza su trabajo presentando la situación lingüística de México a principios del XVI, cuando el náhuatl era lengua franca del imperio de los mexicas. Describe las consecuencias lingüísticas que se derivaron de la Conquista y la posterior coexistencia del náhuatl y el castellano durante casi tres siglos de vida novohispana. Resalta el nacimiento de la lingüística moderna a mediados de la pasada centuria, dentro de un espíritu de fortalecimiento del nuevo estado nacional y examina el significado de los organismos oficiales que han favorecido el cultivo de la antropología y la lingüística, ya en nuestro siglo. Concluye destacando la riqueza de los estudios lingüísticos en México desde el siglo XVI, y la necesidad de un intercambio entre los estudiosos de las lenguas mesoamericanas y del español.

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo, "Pasado y presente de las lenguas indígenas de México", en *Estudios de lingüística de España y México*, editores Violeta de Monte y Beatriz Garza Cuarón, México, UNAM y El Colegio de México, 1990, p. 387-420.

Reconstrucción de una especie de "Atlas lingüístico diacrónico de México". Con ayuda de la arqueología, Manrique parte de un inci-

piente panorama lingüístico en los albores de las altas culturas mesoamericanas, panorama que se va perfilando más y más en el clásico, epiclásico y postclásico. Explica cómo se superponen unas lenguas a otras y los reajustes que han sufrido con el devenir histórico. Resalta el papel del náhuatl antes y después de la Conquista hasta nuestros días. El artículo se complementa con una tabla en la que se indica el número de hablantes de lenguas indígenas según el censo de 1980 y con un cuadro sinóptico con la clasificación de las lenguas en el que se registran las aportaciones logradas desde Manuel Orozco y Berra hasta el día de hoy.

